

你有用對過去分詞嗎？

恒管英萃

隔星期五見報

上回提及英國廣播公司（BBC）的節目，名為「Our Kids Tough Enough? Chinese School」（我們的孩子足夠堅強嗎？中式學校）。節目的第二集有兩位初中女生討論華籍英文老師談及的不規則動詞（irregular verbs），不相信英文竟有「swum」（游泳的過去分詞）一字。讀者又可有信心準確說出以下原形動詞的過去式和過去分詞嗎？

1. Arise（出現）
2. Bear（接受；承擔；攜帶）
3. Bite（咬；叮；螫）
4. Creep（潛行；緩慢移動）
5. Forbid（禁止；妨礙）
6. Hide（躲藏；遮蓋）
7. Lie（平躺）
8. Swear（發誓；咒罵）

答案如下，a為過去式的例句，而b為過去分詞的例句。篇幅有限，

只提供部分較艱深字詞或字句的中譯：

- 1a. The dilemma（困境）arose because the doctor coming from outside the area could not get there until 6:30.
- 1b. A matter has arisen requiring my personal attention.
- 2a. Her cheek bore a faint blush.（她面頰微紅。）
- 2b. It should also be borne in mind that ancient marble statues（古老的大理石像）were painted.（留意美式英語的過去分詞可以是「born」。）
- 3a. He bit into the orange.
- 3b. I hope you haven't bitten off more than you can chew.（直譯：希望你沒有貪多嚼不爛；希望你量力而為。）
- 4a. He crept downstairs, hardly making any noise.
- 4b. Age and this way of life seemed to have crept upon her unawares.（留意「creep」的過去式和過去分詞一樣；另外「unawares」是副詞（adverb），解作猝不及防。）

- 5a. The better part forbade me.
- 5b. They were forbidden to preach（佈道）or even to meet together for prayer.

- 6a. We hid but it made no difference.（於事無補）
- 6b. The hidden speech was coming, I could tell.

- 7a. Soon, empty shells lay everywhere.
- 7b. As a girl she had lain always on her back, proud, determined.

- 8a. She and I swore undying love.
- 8b. I could have sworn it was you.

不知道大家的成績如何？不妨拿這個測驗跟以英語為母語的朋友開玩笑，看看誰勝誰負？動詞不規則，才令英文增添變化，學習時更有趣味。



恒生管理學院

英文學系講師李樂軒女士

中文視野

隔星期五見報

是「施」是「受」？沒「被」也「被動」

在漢語的句式中，被動句散見於各類篇章中，當中尤以古漢語為甚。顧名思義，它是表達被動的意思，除了意思之外，其表達形式和修辭意義更值得我們探討和學習。

需留意誰是施事者

從結構角度而言，它可以分為隱性被動句和顯性被動句兩大類。在古漢語句子中，由動詞本身去體現主語的被動意義的句子，稱為隱性被動句。例如：司馬遷的《報任少卿書》中述及：「蓋文王拘而演周易」、「屈原放逐，乃賦《離騷》」。兩句中的「拘」和「放逐」的對象分別為文王和屈原，他們並非施事者，雖無「被」字，但兩人俱為受事者，從而體現其被動語態，這稱隱性被動句。

另外，在動詞的前或後出現一些被動



■「屈原放逐，乃賦《離騷》」一句，屈原沒有自己放逐自己，所以是被動句，只是當中沒個「被」字。資料圖片

標記，以示其被動意義的，稱為顯性被動句。例如：《戰國策》「父母宗族，皆為戮沒。」和《國語》「內困於父母，外困於諸侯。」，「為」和「於」分別置於動詞的前面或後面，表示被動語態。動詞透過外加詞語以表示其被動意義的句子，常見於古漢語中。

被動標記：於、為、見、被

古漢語中的顯性被動句既是常見的形態，應可以歸納為幾種不同的句式：於、為、見、被。「於」作為古漢語的被動標記，它置於動詞後面，且連着名詞。例如：《漢書·項籍傳》「先發制人，後發制於人」、《荀子》「君子役物，小人役於物」。

「為」作為古漢語的被動標記，它置於名詞前面，組成介詞詞組，並且連着動詞。例如：《左傳》「戰而不克，為諸侯笑」。這種組成格局，除了可以帶出行為的施事者外，還可帶出行為的對象、原因等，因此要注意其主語是否動詞的受事者，否則它不是被動句。

另一種常用的被動標記「見」，它置於動詞前面。例如：《史記》「嫪毐何為見殺」。「見」雖是副詞，不是介詞，但也需注意其主語，以免錯判。最後是我們常用的「被」，它置於動詞前面，例如：《史記》「信而見疑，忠而被謗」。如果想帶出動詞的施事者的話，可以在動詞後面加上「於」。

被動句式，即以受事者作為主語，也就是該句中的動詞所涉及對象。相對於現代漢語，古漢語的被動句式更為豐富多變。除了用詞以外，善用對比的修辭，更可收凸顯主題之效。

林惠文博士
香港浸會大學國際學院講師

文澄

閒談史事

隔星期五見報

因離婚而生的聖公會

近日與朋友閒聊，提及他小時候曾就讀聖公會（Anglican Church）的學校，就問我聖公會從何而來？想了一會，回答道：「離婚（divorce）搞出來的。」

聖公會的誕生，源於英國都鐸王朝（Tudor Dynasty）的國王亨利八世（Henry VIII）的老婆的外家與神聖羅馬帝國（Holy Roman Empire）和羅馬教廷（Roman Curia）的關係。好像很複雜，其實也不算太難理解：亨利八世的原配是神聖羅馬帝國皇帝查理五世（Charles V）的姑母，阿拉貢的凱瑟琳（Catherine of Aragon），結婚之後凱瑟琳為他誕下一個公主，即後來的瑪麗女王（Mary I of England）。無奈亨利八世重男輕女，很想要個兒子繼承皇位，但凱瑟琳始終無法誕下皇子，結果一氣之下就找教宗（Pope）說要離婚。

書信送到教廷，教宗克勉七世（Clement VII）看了之後可是頭大得很，事關教廷跟神聖羅馬帝國的關係不太好，之前還聯合了法國跟神聖羅馬帝國對抗，動口之後接着動手，但這根本是自找苦吃，查理五世當時可是歐洲最強，領地包括今日的西班牙、荷蘭、比利時、奧地利，還有德國、意大利、匈牙利等國的一部分。1527年神聖羅馬帝國大軍殺入羅馬（Roma），城破還不是最壞的消息，更不幸的是在破城時神聖羅馬帝國軍隊的統帥陣亡了，結果整支軍隊進入沒人管狀態，在羅馬大肆洗劫（sack），史稱羅馬之劫（Sack of Rome），嚇得教宗跑到聖天使城堡（Castel Sant'Angelo）避難，好不容易才等到神聖羅馬帝國退兵，這個時候聽到英皇要跟皇帝的姑媽離婚，再給教宗幾個膽，恐怕他也不敢說好，但英皇又不好開罪，只得使出「拖字訣」。

亨利八世怎樣等都等不到教宗點頭，但又趕着離婚再娶，因為第二任老婆已經懷孕了，等不及的結果就是你不點頭沒關係，我自己找人點頭。1534年，英國國會脫離羅馬教廷，英國教區的大主教宣佈英皇的婚姻無效（invalid），因此不存在離婚問題。教宗見英國不給面子，也把亨利八世踢出教會名單，英國教會從此獨立，成立聖公會。

有趣的是，被踢出教的亨利八世，曾經因為反對馬丁·路德（Martin Luther）的宗教改革（Protestant Reformation），被前任教宗封為信仰的守護者（Defender of the Faith），被教宗踢出教後仍然繼續用這個名銜，而私自離婚後亨利八世還經歷了5段婚姻，終於如願以償誕下了一位兒子，也就是後來的愛德華六世（Edward VI），不過愛德華六世在登位6年後就離世，享年15，一番宮廷鬥爭後，皇位又回到瑪麗公主手中。

很多人都誤以為聖公會成立是英國改信新教的象徵，其實這並不正確，因為在聖公會成立之初，亨利八世根本沒想過要改信新教，後來是因為伊莉莎白一世（Elizabeth I）改信新教，英國才把國教改成新教的。

康文展廊

逢星期五見報

漢武盛世：帝國的鞏固和對外交流 The Rise of the Celestial Empire

銅羽人，漢
Bronze Winged Figure, Han

漢人迷信神仙方術，希望長生不死，羽化成仙。這個銅羽人肩部生有雙翼，長臉大耳，長髮及肩，身穿長袍，正是漢人心中的神仙形象。根據記載，漢代帝王對神仙信仰十分着迷。

Han people were superstitious about deities and alchemy, and yearned for immortality, hoping to grow wings and transform into deities. This bronze winged figure has wings at its shoulders, a long face and big ears; it has shoulder-length hair and is wearing a long robe. It represents what Han people imagined as a deity.



恥於問學 不及百工

承接前篇專欄，韓愈在《師說》一文中，以「古之聖人」與「今之眾人」作對比，突出「聖」、「愚」之別，抨擊時人思想矛盾。然後，韓愈又以下層社會與上層社會作對比，進一步加強說服力，其文曰：

巫醫^①、樂師^②、百工^③之人，不恥相師。士大夫之族^④，曰師、曰弟子云者，則群聚而笑之。問之，則曰：「彼與彼年相若也，道相似也。位卑則足羞，官盛則近諛^⑤。」嗚呼！師道之不復，可知矣。巫醫、樂師、百工之人，君子^⑥不齒^⑦，今其智乃反不能及，其可怪也歟！

譯文

巫醫、樂師，以及各類工匠，都不恥於互相學習；但在士大夫階層，若有人談及「老師」、「弟子」之類的話，大家就會群起嘲笑他。問他們（嘲笑別人的）原因，就回答：「他們彼此年紀相近，道德學養也差不多。拜地位卑下的人為師會令人感到羞恥，向官職顯赫的人請教又有諂媚之嫌。」唉！尊師重道的風氣相信很難恢復了。巫醫、樂師與各類工匠，士大夫向來不屑與他們並列，但現在士大夫的見識卻反而不及這些專業人士，這真是太奇怪了！

注釋

- ①巫醫：巫，古代以樂舞祝禱、符咒驅邪、求神問卜為業者。古人迷信巫能治病，巫、醫不分。
- ②樂師：本為官名，《周禮·春官·樂師》：「樂師，掌國學之政，以教國子小舞。」後引申指以樂舞為職業者。

- ③百工：各行各業的工匠。
- ④士大夫之族：士大夫，古代有權位的官吏，或指有聲望的知識分子。族，類。
- ⑤諛：諂媚，指以花言巧語奉承別人。
- ⑥君子：古代指地位高或品格高尚的人，此處代指士大夫。
- ⑦不齒：牙齒並列而生，不齒，即不屑與之同列，有輕視別人之意。有些版本作「鄙之」，亦通。

為了突出「師道」的重要，批駁當代士大夫不從師的謬誤，韓愈連用三層對比：先舉「聖人與眾人」為例，作古今差異的縱向對比；復舉「士大夫與其子弟」為例，作自身矛盾的內部對比；最後，上文又以「百工之人與士大夫」為例，作當代社會不同階層間之橫向對比。由此可見，從層次高於士大夫的聖人，到士大夫的自身層次，再到巫醫、樂師等不及士大夫的低下階層，尚且不恥相師，則恥於相師者之謬誤，雖然紙上，難怪韓愈會深嘆「可怪」了。

《論語》載孔子曰：「吾少也賤，故多能鄙事。」，「吾不試，故藝。」不止聖人，為了求生，百工之人也必須面對現實的挑戰競爭，在日常生活中不斷上進學習；而安穩度日、不欲競爭的士人階層，深怕自己會淪底層，反倒堂而皇之地嘲笑低下階層，甚至以問學為恥。其實，心態決定命運，不論任何階層，當下際遇如何，均應自強不息，求學上進。否則，學如逆水行舟，不進則退；自命不凡、隨意看輕別人、不思進取者，早晚會被超過或淘汰，一點也不奇怪。

古文解惑

隔星期五見報

Avoidance: 與討厭的人跳的舞

漫談英語

逢星期五見報

漫畫及說明：英國文化協會



"Avoid" means to try not to meet or go near someone. The noun of avoid is avoidance (which sounds like a kind of dance). So, an "avoidance" would be a dance where people don't want to be near each other. (Perfect for people who hate each other!)